

DOCUMENT RESUME

ED 158 588

FL 009 695

AUTHOR Peter, Katherine
 TITLE I. Vasaagihdzak; II. Shoh Deetrya' Haa Gwandak; III. Tr'Injaa.
 INSTITUTION Alaska Univ., Fairbanks. Alaska Native Language Center.
 SPONS AGENCY National Endowment for the Humanities (NFAH), Washington, D.C.
 PUB DATE Jul 75
 GRANT NEH-RO-20196-74-54
 NOTE 20p.
 AVAILABLE FROM Alaska Native Language Center, University of Alaska, Fairbanks, Alaska 99701 (\$1.00)
 EDRS PRICE MF-\$0.83 Plus Postage. HC Not Available from EDRS.
 DESCRIPTORS Alaska Natives; American Indian Languages; *Athapascan Languages; Bilingual Education; *Childrens Literature; Elementary Education; Folk Culture; *Instructional Materials; *Language Instruction; Reading; Reading Instruction; *Reading Materials; Tales; Uncommonly Taught Languages
 IDENTIFIERS Alaska; *Gwich in Athapascan

ABSTRACT

This reader is intended for use in a bilingual education setting and is geared toward competent speakers of Gwich'in Athapascan with knowledge of the writing system. It consists of three stories about traditional life. (AMH)

 * Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
 * from the original document. *

ED158588

- I. VASAAGIHDZAK
- II. SHOH DEETRYA
HAA GWANDAK
- III. TR:INJAA

PERMISSION TO REPRODUCE THIS
MATERIAL IN MICROFICHE ONLY
HAS BEEN GRANTED BY
*Alaska Native
Language Center*
TO THE EDUCATIONAL RESOURCES
INFORMATION CENTER (ERIC) AND
USERS OF THE ERIC SYSTEM.

Katherine Peter vagwandak

A Product of the
Alaska Native Language Center
Center for Northern
Educational Research
University of Alaska
Fairbanks, Alaska

Printed by
Graphic Services
University of Alaska
Fairbanks, Alaska

First Printing: 300 copies

FL00 9695

July 1975
Gwich'in Athapaskan

U S DEPARTMENT OF HEALTH,
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRO-
DUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM
THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGIN-
ATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS
STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT
OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION POSITION OR POLICY

I. VASAAGIHDZAK

II. SHOH DEETRYA'
HAA. GWANDAK
The Raven's Story

III. ER'INJAA
Woman

Told by Katherine Peter

A Product of the
Alaska Native Language Center
Center for Northern
Educational Research
University of Alaska
Fairbanks, Alaska

First Printing: 300 copies

Use of this material is restricted.
All rights including the right to
reproduce all or part of the contents
in any form, are reserved by the
Alaska Native Language Center.

Gwich'in Athapaskan: July 1975

Publication of this material was
made possible through Grant No.
RO-20196-74-54, Alaska Native
Writers Project, from the National
Endowment for the Humanities.

VASAAGIHDZAK

Vasaagihdzak varahnyaa Zyaa dinjii

zhyaa nankat datthak gwinzii' gwahtsii

eenjit nankat neehidik varahnyaa.

Zyaa zhyaa jii deenaa dai' gogwandak

Zyaa k'eeqwaadhat k'iighai'

gwarandaii, aii gwik'it, Jesus nankat

k'eehozii gwik'it veeragwaandak k'it

t'avarahnyaa. Aii nankat jidii dachan,

jidii datthak haaginkhii varahnyaa.

Aii datthak nizii ahtsii. Aiits'a'

geetak k'eiich'ii nitsii dai' gaa chan

Zyaa k'eeqwiichy'aa gwiizuu t'ehee'yaa

yaandai' dai' chan gwandaa nohshii
shro' yahnyaa varahnyaa. Aiits'a'
chan gwik'it t'iginchy'aa goorahnyaa.
Aiits'a' t'ee aii nankat neehidik
izhik t'ee dinjii nait' k'at deedhizhii
varahnyaa dinjii gwich'ii Yii k'idik
varahnyaa. Aiits'a' akhai' Yai
ch'eekwaii nait' t'iginchy'aa Yii
gwinyaa. Aii dinjii diik'it t'inch'yaa
nait' ree. Gaa akhai' zhyaa shih
gwanlii, gwizhik jii goodeevyaa aii
jidii dril goodeevyaa kat t'inch'yaa
varahnyaa. Aiits'a' aii t'it ch'aga'aa
kwaa Yii goorahnyaa. Aiits'a'

Vasaagihdzak k'iidik ts'a' nilii qaih

zhik owa'an shih kwaii a'aa varahnyaa,

ts'a' zhyaa aakin qiyaa'ii goorahnyaa.

Zhyaa shih qahtsan k'iichai' goqwandaii

Yii goorahnyaa. Aii ts'a' Vasaagihdzak

ree gooyik jidii dril qihdaahtsuu.

Keech'ahah trit varahnyaa. Izhik hee

shiyehghan nali qiyeeqwaandak'hee dloo

deegidlii ts'a' zhyaa yaa k'iidak googaa

gooyik gwahtsii qinyaa chan qeegcedlaa.

Aii t'ee t'ee gooyik goodlit ts'a'

chan ree ch'aga'aa gwint'oo gavaa

shroonchy'aa goorahnyaa. Aii qwiizhik

tr'injaa itree khik qwiitth'ak

varahnyaa. Aii'ts'a' gach'oaahkat Yii.

"Juu zhyaa khik itree?" nyaa Yii akhai'

tr'iinin vizhit t'inyaa Yii, gwinyaa.

Nahgwan vitsin tr'ineechareeheet'al

izhik geh'an itree t'inyaa, jyaa

Vasaagihdzak agahnyaa Yii. Aii'ts'a' t'ee

oo'an yits'a' haazhii. Akhai' tr'iinin

hee'yaa gwats'a' qweedhaa. Aii'ts'a'

nats'ah ts'a' tr'injaa tr'iinin. hee'yaa

gaagiindaii kwaa ts'a' zhyaa it'ee

tr'injaa hahts'ik qwiizhik it'ee

gootsin tr'ach'agat'aa tr'iinin

khagahchik Yii goorahnyaa! Aii'ts'a'

t'ee Vasaagihdzak aii "intree kwaa"

yahnyaa varahnyaa. Aiiits'a' nijin
hahts'ik gwats'a' dzaa hihdyaa,
yahnyaa. Nijin dhahts'ik ji' nats'ah
ts'a' tr'iinin hini'yaa geenakhoonaa
chyya tr'injaa naii ahnyaa varahnyaa.
Aiiit'ee aii tr'injaa it'ee tr'iinin
haa hi'ts'ik gwinyaa. Aiiits'a' it'ee
ree yats'a' haazhii, aiiits'a' izhik
dai' gwanaa tr'injaa nih'eenjit
qwithr'it t'agwah'in dai' tr'injaa
googee, gooneeqaanjik ts'a' k'iidak
neegoogoondak goorahnyaa. Nijin
gi'ts'ik it'ee tr'iinin neeshraaha'ak
qwiizhik it'ee dak neegoogoondak

g'oorahnyaa. Aaiits'a' zhyaa tr'injaa

tr'iinin ts'an tr'at'aadhak gwinyaa.

Aaiits'a' iyah ts'a' t'ee qeeqavoo'tin

g'oorahnyaa. Jidii datthak ch'ats'a'

t'igii'in datthak gwinzii gavaa

qwaandak t'ee t'ee givee'ee hoozhii

g'oorahnyaa.

SHOH DEETRYA' HAA GWANDAK

Deenaa dai' dinjii naai Yuk eenjit

k'oo gwich'ii gwinyaa. Gaa shih goo-

daii da'andlee nigwiin'aii. Yyaa

qavaa Yuk kwaa nagwaanaii ts'a' qavaa'

gogwantrii. Shih Yyaa da'aiilii ts'a'

giits'a' geheekhyaa giitr'oaanyaa.

Aii gwiizhik ree deetrya' k'idik.

Dinjii naai yats'a' ch'agahaahē akhai'

aaaha'nyaa. Aiits'a' oodii shoh

gwich'ii gwats'a' haazhii. Gwidi' ahaa

ree ts'iivii teenzhii ts'a' dziht'uu

Yei ni'tsaii. Shrii nizii i'tsaii.

Shrii Yaa Yat zhit dhitin k'it.
t'inchy'aa iYtsaii. Oodit nijin shoh
gwich'ii k'idik. Shoh rajj chan yaa
gwich'ii. Vyuu yinlii. Shrii Yaa Yat
zhit dhitin k'it t'inchy'aa zu' hee
yintY'intin. Yaagha' nirii aii gwit'ii
shantY'ahchii shih ahnyaa. Shih Yyaa
gwinzii veenjit t'igwinyaa ts'a'
gwik'it t'iizhik. Deetrya' ree shih
t'ahnyaa. "Yeedit Yyaa Yuk gwanlii.
Yeekit nada'andlee neenjit gooY'ya'?"
yahnyaa. Shih aaha' yahnyaa ts'a'
deetrya'dehY' dak ahtsit ts'a'
teech'inkaii. Gwatral ghaii neekhan

hidik gwiizhik yankan nityaa. Yuk
geehedaa eenjit t'ii'in. Dinjii naji
zheenyaa gwiitth'ak aiits'a' t'ee
gehdiit Yuk ts'a' gaandaii. Oodak
kheehozhii ts'a' gwinzii giinee
ch'ah'al. Aait'ee gehnjit zheh ts'at
dak a'ee. Shoh gii tsal haa tsee'in.
Ditril kat niyah'tak gwiizhit
shroondaii yitril intratruk. Gohch'it
hee shoh gii vitril kat haatsil. Shoh
gii ahtsit ts'a' yeedit zheh ts'at hee
dak a'ee ts'a' yaa gwaatthat. Shih
nineltiyuu ts'a' deetrya' ts'a' shruk
haa nihts'einzhii. Deetrya'vat hee

shrii' haa waaqwat akhai' dziht'uu

shrii' ch'ilzho. Aii qwiizhik

zhahjyaa yirii' haa yizhit nach'akoozhaa.

Aiit'ee' shoh raii chan di'khwaii.

Datthak qavinghan t'ee' gonji'

neehookwaii. Deetrya' neech'ilik

daalyaa tth'ak. "Jyaa lee digiiyuulii

yaalihee!" nyaa ts'a' neekwaa. Dinjii

naii datthak shoo i'ysaii varahnyaa.

TR'INJAA

Nich'it tr'injaa ilik chan geeqwahal-
dak. Aii nats'ah ts'a' gook'eeqahtii
izhik ree. Ts'ehch'ii chan ree
gocahnyaa, tr'injaa tr'ookit gilik,
ts'a' it'ee ts'ehch'ii goorahnyaa
t'igwinyaa dah'ii, gaa ts'eh yuunjyah
goonaga'ak goorahnyaa. Jidii njyaa
'nili ts'a' oodok gogwahaah'yaa kwaa,
duuyee chiitaii gaa gogwaah'in.

Oo'ok, ye'eedak geetak hee zhee kat
gwa'an tr'agwaah'in, aii gwik'it gaa
duuyee t'igii'in, goorahnyaa.

Aiits'a' Lyaa gwintY'oo gook'eegahtii
goorahnyaa. Aii nich'it jyaa dinjik
goiindhan dai', chan gaakhok
goorahnyaa'. Lyaa deenaa dai' ree
it'ili' gwintY'oo geenjit gwik'eegaah-
tii ts'a' ree aii t'ee shih rii
nankat nagaarii gwirii gwit'ee gaahchy'aa.

Geh'an: gwit'ee gwaahchy'aa,
aiits'a' tr'injaa ilik aii zhik gwa'an
naraarii gwa'an veh'an, shih
tY'eerahaadhaa kwaa giyahnyaa ts'a'
giyeenjit gwintY'oo gwik'eegahtii
t'agoorahnyaa. Aii ts'a' juk ree Lyaa
jidii datthak gwanlii. Yaagha' zhat

chan ch'arooheekwat, chan yee'at oo'an
nirihee'al ts'a' t'ee ch'arooheekwat,
ch'arahee'aa aii gwik'it t'iginchy'aa
kwaá, aii geh'an t'iginchy'aa
t'agóorahnyaa. Aiiits'a', tsyaa naíí
chan aii nich'it chan voondee, vachaa
naíí gwanlíí ji', aii tsyaa naíí chan
goots'ee gee'yaa. Aiiits'a', aii tsyaa
naíí nagahaarii gwats'a' gweedhaa
t'oonchy'aa akwat yya aii naíí googaa
chan duúyee gaah'in. Yyaa zhyaa
dooghái' k'eíich'ii íizuu ilik, aii
k'it nich'it naíí t'agahthan Yii.
Aiiits'a' yuk ree akoo digwii'in kwaá.

Gaa leii nait'oo'ok gwich'ii nait'

gooqaa jyahts'a', gwik'eegahtii.

Izhik dai' gwanaa jyaa digwinyaa ts'a'

duuyee chan zhik gwa'an shih alii

at'oohju' oo'ee neeraahchii chan

duuyee ga'aa. Jyaa duuyee googiyah'aa'.

Nilii dhaqaii, aii k'it t'inch'ii

kwaii rii chan googah'aa. Aiiits'a'

chan k'eech'agaahkaii, aii gwizhit

gaadii datthak t'ee k'eech'agaahkaii.

Ts'a' k'eegwiiichy'aa daganli' haa

t'igii'in. Dozhee k'iizhak gogwaah'in

gwirii ree gogwaah'in akwat izhik

t'ee k'eech'agaahkaii ts'a' gwint'oo

leii k'eegaahkaii goorahnyaa. T'ee
shreenan ch'ihYak gwit'ee gaadii
goorahnyaa. Aiits'a' chan shih nindhaa
chan googah'aa kwaa googahnyaa.
Aiits'a' aii tr'injaa jeiinchy'aa
gwiizhik zhik qwa'an shih alii in'al
ji' aii juu yiiik'ee aii ch'eeyahak'ee
ginyaa. Aii gwits'i' t'ee shih lii
googah'aa kwaa, ginyaa. Aiits'a' ninyuk
gwit'ee gaadii dai' chan goonin kak
gwiizuu kwaa googahnyaa ts'a' goonin
chan daagaii goorahnyaa. Aiits'a' aii
t'ee, juk k'eejiit' nait' gwintY'oo
sungaii, k'eiich'ii akaii kwaii gwintY'oo
ga'aa ji' goonin kat datthak khagweheedaa.

Aii t'ee gwint'oo k'eich'ii akaii
kwaii ga'aa geh'an. Aiits'a' aii jyaa
digeheechy'aa gwits'ii goonin
k'eegahtii t'iginchy'aa googahnyaa.
Aiits'a' t'ee ree juu tr'injaa ilik
dai' zhat dai' t'ee year haagiindaii
kwaa. Aiits'a' juu tr'injaa ilik,
aiit'ee t'ee tr'ooheendal nagwadhak
ts'a' giyaandaii. Aiit'ee t'ee
dinjii yuundak. Akoo aii chan ginkhii
nih'ee gavahchik kwaa zhyaa nihts'a'
nihdeega'oo goorahnyaa. Aiits'a' aii
tr'iinin igwilik' gwinyaa, tr'iinin
igwilik ts'a' oo'ok geegwaraandak

gwinyaa. Aiiit'ee t'ee juu dinjii
year lee geech'ya t'agoorahn'ya li',
kwaaw gwich'in aiits'a' juu dinjii
aif, nich'it gwilik gwinyaa dai'
oohihdal yuunya aii oo'ok nya' leii
oondak ts'a' yats'a' ideech'ahthak,
varahn'ya yats'a' nihda'ak... Aiiits'a'
jii kheenjit dinky'ahalthaa,
dink'indhat t'ee oohihdal nya'
varahn'ya aii dinjii, jyah ts'a' t'ee
niyagoonjii goorahn'ya. Aii nya'
nihda'ak t'ee tr'iiin-k'il giiyaa'ii
goorahn'ya. Aii geh'an t'ee nya'
nihda'ak gwinyaa.